

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto i statki tak wielkie będąc i przez twarde wiatry które są pędzone są przeprowadzone przez bardzo mały ster gdziekolwiek poruszenie kierującego chciałby            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Oto i okręty, choć są tak wielkie i gnane przez silne wiatry, kierowane są przez maleńki ster, dokąd zechce wola sternika.                                             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Oto i statki, tak wielkimi będące i przez wiatry twarde popędzanymi, są przeprowadzane przez bardzo małe wiosło sterowe (tam gdzie) poruszenie kierującego postanawia; |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Oto i statki tak wielkie będąc i przez twarde wiatry które są pędzone są przeprowadzone przez bardzo mały ster gdzie-kolwiek poruszenie kierującego chciałby           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Okręty również, choć są ogromne i poruszane przez potężne wiatry, za sprawą niewielkiego steru płyną tam, dokąd je kieruje wola sternika.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Podobnie i statki, choć są tak wielkie i pędzone gwałtownymi wichrami, jednak za pomocą niewielkiego steru są kierowane tam, dokąd chce sternik.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Oto i okręty, choć tak wielkie są i tęgiemi wiatrami pędzone bywają, wszak i najmniejszym sterem bywają kierowane, gdziekolwiek jest wola sternikowa;                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Oto i okręty, wielkie będąc, i gdy je srogie wiatry pędzą, obracane bywają od malutkiego steru, gdzie wola styrującego zechce.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Oto nawet okrętom, choć tak są potężne i tak silnymi wichrami miotane, niepozorny ster nadaje taki kierunek, jaki odpowiada woli sternika.                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Także i okręty, chociaż są tak wielkie i gwałtownymi wichrami pędzone, kierowane bywają maleńkim sterem tam, dokąd chce wola sternika.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Również statki, tak ogromne i poruszane silnymi wiatrami, za pomocą niewielkiego steru są kierowane tam, dokąd chce sternik.                                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Podobnie statki, choć wielkie i pędzone gwałtownymi wichrami, przy pomocy małego steru są kierowane tam, dokąd chce sternik.                                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Oto i okręty, choć ogromne i gnane ostrymi wiatrami, kierowane są przy pomocy tak bardzo małego rudła tam, dokąd chce poruszenie sternika.                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Podobnie okręty, chociaż są tak ogromne i napędzane potężnymi wiatrami, muszą być                                                                                      |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | posłuszne woli sternika i są kierowane przy pomocy niewielkiego steru.                                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto i okręty, choć duże i silnymi wichrami pędzone, kierowane są maleńkim sterem tam, dokąd zechce wola sternika.                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось і кораблі, хоч які великі та гнані бурхливими вітрами, повертаються малим стерном, куди [лиш] хоче стерновий.                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto okręty, choć są tak wielkie oraz wprawiane w ruch przez silne wiatry są kierowane przez bardzo mały ster, gdziekolwiek życzy sobie wola sternika.                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A pomyślcie o statku - choć jest wielki i poruszają nim silne wiatry, to jednak sternik może pokierować nim, gdzie tylko chce, za pomocą jedynie niewielkiego steru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto nawet statki, choć tak duże i pędzone przez tęgie wiatry, kierowane są bardzo małym sterem tam, dokąd chce wola sternika.                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Również ogromne statki, żeglujące dzięki silnym wiatrom, zmieniają kurs zgodnie z wolą sternika, który posługuje się małym sterem.                                   |